Porównanie tłumaczeń Jana 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdy zaś zostali nasyceni, mówi ― uczniom Jego: Zbierzcie ― pozostałe kawałki, aby nie coś zginęło. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostali nakarmieni mówi uczniom Jego zbierzcie które pozostały kawałki aby nie coś zginęłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zostali nakarmieni, powiedział do swoich uczniów: Zbierzcie pozostałe kawałki, aby nic się nie zmarnowało! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś nasycili się, mówi uczniom jego: Zbierzcie zbywające ułomki, aby nie coś zginęło. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zostali nakarmieni mówi uczniom Jego zbierzcie które pozostały kawałki aby nie coś zginęłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy najedli się do syta, powiedział do swoich uczniów: Zbierzcie pozostałe kawałki, aby się nic nie zmarnowało! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się nasycili, powiedział do swoich uczniów: Zbierzcie kawałki, które zostały, żeby nic nie przepadło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli nasyceni, rzekł uczniom swoim: Zbierzcie te ułomki, które zbywają, żeby nic nie zginęło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się najedli, rzekł uczniom swoim: Zbierzcie, które zbyły ułomki, aby nie zginęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się nasycili, rzekł do uczniów: Zbierzcie pozostałe ułomki, aby nic nie zginęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy się nasycili, rzekł do uczniów swoich: Pozbierajcie pozostałe okruchy, aby nic nie przepadło! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się nasycili, powiedział do uczniów: Pozbierajcie pozostałe okruchy, aby nic się nie zmarnowało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaś nasycili się, powiedział uczniom: „Zbierzcie pozostałe resztki, aby nic się nie zmarnowało”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy się najedli, powiedział swoim uczniom: „Zbierzcie zbywające kawałki, aby się nic nie zmarnowało”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy byli nasyceni, mówi uczniom swym: Zgromadźcie zbywające ułomki, żeby co nie ginęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrali więc i napełnili dwanaście koszyków resztkami, które z pięciu chlebów jęczmiennych pozostawili ci, co jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наїлися, велів своїм учням: Зберіть залишки, щоб ніщо не пропало. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś od wewnątrz zostali przepełnieni, powiada uczniom swoim: Zbierzcie do razem te wiadome stanowiące wokół nadmiar ułamki, aby nie coś odłączyłoby się przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy zostali nasyceni, mówi swoim uczniom: Zbierzcie zbywające ułomki, aby jakiś nie został zagubiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się najedli, powiedział swoim talmidim: "Zbierzcie resztki, żeby nic się nie zmarnowało". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się nasycili, powiedział do swych uczniów: ”Zbierzcie ułomki, które pozostały, żeby się nic nie zmarnowało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy już wszyscy się najedli, powiedział uczniom: —Pozbierajcie resztki, aby nic się nie zmarnowało. |